

**Recommendations from the IME ICC2 for the International Cataloguing Code rules and Glossary = Recomendaciones de la IME ICC2 para el futuro Código Internacional de Catalogación y para un Glosario**

1	<p><b>ENG/ING:</b>          Include a Glossary for the International Cataloguing Code to include such terms as          Culture          Location symbol          Nationality          Uniform titles          Terms used in the Multipart Structures document (in natural language)          Terms from FRBR</p> <p><b>ESP/SPA:</b>          Incluir un Glosario para el Código Internacional de Catalogación con los siguientes términos:          Cultura          Símbolos de ubicación          Nacionalidad          Títulos Uniformes          Términos usados en el documento de Estructuras Multiparte (en idioma natural)          Términos usados en los documentos FRBR</p>
2	<p><b>ENG/ING:</b>          Include examples</p> <p><b>ESP/SPA:</b>          Incluir ejemplos</p>
3	<p><b>ENG/ING:</b>          Specifically treat the use of the rule of three</p> <p><b>ESP/SPA:</b>          Especificar el tratamiento del uso de la regla de 3</p>
4	<p><b>ENG/ING:</b>          Rule of three – assure access from as many names as desirable</p> <p><b>ESP/SPA:</b>          Uso de la regla de 3 – asegurar acceso por medio del proveer todos los asientos secundarios que se determine deseable.</p>

5	<p><b>ENG/ING:</b> Reconsider entries for heads of states to prefer personal names to corporate names</p> <p><b>ESP/SPA:</b> Reconsiderar el uso de los asientos para los jefes de estado –se debe preferir el nombre personal en vez del nombre corporativo</p>
6	<p><b>ENG/ING:</b> Include rules for creation of authority records</p> <p><b>ESP/SPA:</b> Impulsar el establecimiento de normas para la creación de registros de autoridades como parte del ICC</p>
7	<p><b>ENG/ING:</b> Provide more precision to eliminate optional rules that cause inconsistencies in catalogs</p> <p><b>ESP/SPA:</b> Proveer mayor precisión en el futuro ICC, eliminando las pautas optativas que causan inconsistencia en los catálogos</p>
8	<p><b>ENG/ING:</b> Specifically treat the resolution of differentiation of names</p> <p><b>ESP/SPA:</b> Especificar la resolución de conflictos para la diferenciación de nombres</p>
9	<p><b>ENG/ING:</b> Specifically treat names, such as married persons, etc.</p> <p><b>ESP/SPA:</b> Especificar el tratamiento de nombres (personas casadas)</p>
10	<p><b>ENG/ING:</b> Incorporate FRBR terminology</p> <p><b>ESP/SPA:</b> Incorporar la terminología de los FRBR en la definición, uso y glosario del Código Internacional de Catalogación.</p>
11	<p><b>ENG/ING:</b> Indicate the objective and structure for uniform titles (e.g., to provide collocation)</p> <p><b>ESP/SPA:</b> Mantener el objetivo y la estructura de los títulos uniformes (esto es mantener la colocación de los TU)</p>

12	<p><b>ENG/ING:</b> Provide specific rules to cover individual titles, collective titles, laws, sacred scriptures, and other liturgical works and musical works</p> <p><b>ESP/SPA:</b> Proveer reglas específicas en cuanto a: títulos individuales, títulos colectivos, leyes, sagradas escrituras y otras obras litúrgicas y obras musicales</p>
13	<p><b>ENG/ING:</b> Provide a list of GMDs that are generic and not specific and that are separate from the forms for expressions and manifestations</p> <p><b>ESP/SPA:</b> Compilar de una lista de DGMs en la cual los términos incluidos sean realmente genéricos y no específicos, separando formas de expresión y manifestación</p>
14	<p><b>ENG/ING:</b> SMDs (specific material designators) physical medium or carrier should be displayed in a prominent manner and used as access points or filters in searches.</p> <p><b>ESP/SPA:</b> Designaciones específicas de material (medio físico o soporte) deben desplegarse de manera prominente para que puedan utilizarse como puntos de acceso o como mecanismos de filtrado en búsquedas</p>

<b>Otras Recomendaciones/Other Recommendations</b>
<p><b><u>WG1A - Personal Names</u></b></p> <p><b>ESP/SPA:</b>  WG1A está de acuerdo con la idea de investigar la posibilidad de crear un archivo de autoridades para compartir entre las instituciones de habla-inglés del Caribe.  -Se debe incluir una lista de discusión electrónica, talleres y discusiones sobre este tema en la próxima conferencia de ACURIL y en otras reuniones</p> <p><b>ENG/ING:</b>  WG1A agrees to investigate the establishment of an authority file for the English-Speaking Caribbean.  -This includes a listserv, workshops, discussions at the next ACURIL conference and other meetings.</p> <p><b><u>WG 1B - Personal Names</u></b></p> <p><b>ESP/SPA:</b>  El grupo reitera el principio básico del Control Bibliográfico Universal que es responsabilidad del país el establecer la forma autorizada para sus autores</p> <p><b>ENG/ING:</b>  The group reaffirms the basic principle of Universal Bibliographic Control, about the responsibility of each country for establishing the authorized form for the names of its authors.</p>
<p><b><u>WG2 - Corporate Names</u></b></p> <p><b>ESP/SPA:</b>  El grupo de trabajo focalizó su atención en puntualizar aspectos a ser modificados y/o incorporados al siguiente documento:  DECLARACION DE PRINCIPIOS INTERNACIONALES DE CATALOGACIÓN  - (Documento Preliminar)  Frankfort, Alemania 2003</p> <p>1. Alcance: Considerar que:</p> <p>1.1. Se esta trabajando sobre principios y no sobre el código Internacional de Catalogación</p> <p>1.2. Estos principios deben sustituir los Principios de Paris.</p> <p>1.3. Por tanto, estos principios deben contener definiciones de los términos tanto para la catalogación descriptiva como para la catalogación por materia.</p> <p>2. Incorporar en el cuerpo de los principios la definición de Entidad Corporativa, tomando como base la FRBR 3.2.6: Corporate body is “an organization or group of individuals and/or organizations acting as a unit” (Entidad corporativa es: una organización o grupo de individuos y/u organizaciones que actúan como una unidad).</p>

	<p>La entidad definida como entidad corporativa comprende organizaciones y grupo de personas y/u organizaciones identificadas por un nombre particular.</p> <p><b>ENG/ING:</b>  The working group focused its attention in identifying aspects to be changed and/or incorporated to the following document:  STATEMENT OF INTERNATIONAL CATALOGUING PRINCIPLES (Draft),  Frankfurt, Germany, 2003</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Scope: consider that <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1 We are working on principles and not on the ICC</li> <li>1.2 These principles should replace the Paris Principles</li> <li>1.3 Therefore, these principles must contain definitions of the terms for descriptive cataloguing as well as for subject cataloging.</li> </ol> </li> <li>2. Incorporate in the body of the principles the definition of Corporate body, basing it on FRBR 3.2.6: Corporate body is “an organization or group of individuals and/or organizations acting as a unit”</li> </ol> <p>The entity defined as corporate body comprises organizations and groups of persons and/or organizations identified by a particular name.</p>
	<p><b><u>WG3 – Seriality</u></b></p> <p><b>ESP/SPA:</b>  El Grupo continuará en sesión permanente para generar propuestas y recomendaciones específicas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción y difusión de las normas internacionales relativas al tema.</li> <li>- Expandir el alcance del grupo a las asociaciones profesionales y escuelas de bibliotecología de los países de la región</li> </ul> <p><b>ENG/ING:</b>  The Group will stay in permanent session to generate specific proposals and recommendations</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Translation and diffusion of international standards related to seriality</li> <li>- Expand the scope of the group to the professional associations and library science schools in the countries of the region.</li> </ul>
	<p><b><u>WG4 - Estructuras Multiparte/ Multipart Structures</u></b></p> <p><b>ESP/SPA:</b>  [Recomendaciones al documento Estructuras multiparte]  En el cuarto párrafo, dado que el termino “obra coherente” es un termino ambiguo en la catalogación. Porque su interpretación puede ser enfocada desde el análisis de contenido o de forma, consideramos que podría ser reemplazado por la siguiente frase:</p>

Las recomendaciones destinadas a facilitar el intercambio de descripciones de registros individuales pueden aplicarse a las publicaciones que constituyen una obra o parte de ella que en su lógica tenga un principio y un fin, por lo tanto, puede ser analizado.

Igual que en punto de Monografías multiparte, solicitamos incluir como primer párrafo la definición de Parte componente.- Manifestación que contiene más de una obra y se publica en una unidad física.

**ENG/ING:** [recommendations to changes in the Multipart structures recommendations document]:

In the 4th paragraph, because the term “coherent work” is an ambiguous cataloging term given that its meaning can focus on the analysis of the content or on the form we consider that this term should be replaced by the following phrase:

The recommendations aim to facilitate record exchange. Single record description can be applied to publications which comprise a work or part of a work that logically has a beginning and an ending and for that reason can be analyzed.

As indicated in the monographic multipart area we ask that you include in the first paragraph the definition of “component part” -a manifestation that contains more than one work and that is published in one physical unit.

**ESP/SPA:**

Pedimos a la Sección de Catalogación de IFLA y a las Asociaciones Bibliotecarias de cada país que exploren con urgencia el asunto de la cooperación con los editores para proveer datos bibliográficos para el ámbito en línea

**ENG/ING:**

We ask IFLA Cataloguing Section and the library associations in each country to urgently explore the issue of cooperation with publishers in order to supply data for the online environment.

Manifestaciones múltiples/ Multiple manifestations (perhaps suggestion for the Intl. Cataloguing Code)

**ESP/SPA:**

Debería haber una opción para registrar una reproducción suplente en el registro del original del cual se deriva

**ENG/ING:**

There should be an option to record a surrogate reproduction on the record for the original from which it is derived

**WG5 - Uniform Titles and GMDs/Títulos Uniformes y DGMs**

**ESP/SPA:**

Para la aplicación de Títulos Uniformes en música se apoya la propuesta de Frankfurt de conformar un grupo especializado para la investigación del tema, en coordinación con el IAML (International Association of Music Libraries)

**ENG/ING:**

For uniform titles in musical works, we support Frankfurt proposal for the formation of a specialized group that investigates the issue, in coordination with IAML (International Association of Music Libraries).

**ESP/SPA:**

Recomendar la contribución de cada país latinoamericano a la Lista IFLA de anónimos clásicos

**ENG/ING:**

We recommend that each Latin American country contribute to the IFLA list of Anonymous Classics.

**GMDs/DGMs**

**ESP/SPA:** En cuanto a las DGMs se considera mantener su uso en el área 1 de la descripción y que no se incluya como adición en Títulos Uniformes.

**ENG/ING:**

Regarding GMDs, we consider they should be maintained in Area 1 of description, and that they are not used as additions to uniform titles.